

TREATY SERIES. No. 3.

1906.

TREATY

OF

COMMERCE AND NAVIGATION

BETWEEN THE

UNITED KINGDOM AND ROUMANIA.

Signed at Bucharest, October 31, 1905.

[*Ratifications exchanged at Bucharest, March 17, 1906.*]

*Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.
April 1906.*

LONDON:
PRINTED FOR HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,
BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,
PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY.

And to be purchased either directly or through any Bookseller, from
WYMAN AND SONS, LTD., FETTER LANE, E.C.; and
32, ABINGDON STREET, WESTMINSTER, S.W.; or
OLIVER AND BOYD, EDINBURGH; or
E. PONSONBY, 116, GRAFTON STREET, DUBLIN.

[Cd. 2918.] Price 2d.

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION
BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND
ROUMANIA.

Signed at Bucharest, October 31, 1905.

[Ratifications exchanged at Bucharest, March 17, 1906.]

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the King of Roumania, being desirous to extend and facilitate the relations of commerce already existing between the two Countries, have determined to conclude a new Treaty with this object, and have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

Sir John Gordon Kennedy, His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Roumania, Knight Commander of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George;

Hubert Llewellyn Smith, Esquire, Comptroller - General of the Commercial, Labour, and

MAJESTATEA Sa Regele Regatului Unit al Mării Britanie și al Irlandei și al Teritoriilor de Dincolo de Mări, Imperat al Indiilor și Majestatea sa Regele României, dorind să mărească și să înlesnească legăturile comerciale ce sunt între cele două țări, au hotărît să încheie un nou tratat în astă privință și au ales ca Plenipotențiarilor ai lor, adică:—

Majestatea sa Regele Regatului Unit al Mării Britanie și al Irlandei și al Teritoriilor de Dincolo de Mări, Impărat al Indiilor—

Pe Sir John Gordon Kennedy, Trimis Extraordinar și Ministru Plenipotențiar al Majestății Sale Britanice pe lângă Majestatea Sa Regele României, Cavaler Comandor al ordinului prea distins Sfântul Mihail și Sfântul Gheorghe:

Pe Hubert Llewellyn Smith, Esquire, controlor general al Departamentului Comerțului, al

Statistical Department of the Board of Trade, Companion of the Most Honourable Order of the Bath;

And John Francis Charles, Count de Salis, a First Secretary in His Britannic Majesty's Diplomatic Service;

And His Majesty the King of Roumania,

General Jacob Lahovary, his Minister for Foreign Affairs, Grand Cross of the Order of the Crown of Roumania, Grand Officer of the Order of the Star of Roumania, &c.;

Who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:—

ARTICLE I.

There shall be between the territories of the two Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation.

The subjects of each of the two Contracting Parties shall have liberty freely to come, with their ships and cargoes, to all places and ports in the territories of the other to which native subjects are or may be permitted to come, and shall enjoy the same rights, privileges, liberties, favours, immunities, and exemptions in matters of commerce and navigation as are or may be enjoyed by native subjects.

The subjects of each of the Contracting Parties shall not be subject in respect of their

Muncei și al Statisticii din Board of Trade, Companion al ordinului prea onorabil al Băiei;

Și John Francis Charles, Comte de Salis, Secretar I-ii în serviciul diplomatic al Majestății Sale Britanice;

Și Majestatea sa Regele României—

Pe Generalul du Divizie Jacob Lahovary, Ministrul Său al Afacerilor Străine, Mare Cruce al ordinului "Coroanei României," Mare Ofițer al ordinului "Stelei României," &c.;

Cari după ce și-au comunicat deplinele lor puteri găsite în bună și convenită formă, s'au învoit asupra articolelor următoare:—

ARTICOLUL I.

Va fi libertate reciprocă de comerț și de navigațiune între teritoriile celor două Părți contractante.

Supușii fie-căreia din cele două Părți contractante vor putea intra liber cu bastimentele și încărcăturile lor, în toate locurile și porturile teritoriilor celeilalte în care intrarea este sau va putea fi învoită naționaliilor; ei se vor bucura de aceleași drepturi, privilegii, libertăți, foloase, imunități și scutiri în materie de comerț și de navigațiune de care se bucură sau se vor bucura naționali.

Supușii fie-căreia din Părțile contractante, nu vor fi supuși, în ce privește persoanele sau

persons or property, or in respect of their commerce or industry, to any taxes, whether general or local, or to imposts or obligations of any kind whatever, other or greater than those which are or may be imposed upon native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE 2.

The Contracting Parties agree that, in all matters relating to commerce, navigation, and industry, any privilege, favour, or immunity which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the subjects or citizens of any other foreign State, shall be extended immediately and unconditionally to the subjects of the other; it being their intention that the commerce, navigation, and industry of each country shall be placed, in all respects, on the footing of the most favoured nation.

ARTICLE 3.

The subjects of each of the Contracting Parties in the territories of the other, shall be at full liberty to acquire and possess every description of property, movable and immovable, which the laws of the Country permit or shall permit the subjects or citizens of any other foreign Country to acquire and possess. They may dispose of the same by sale, exchange, gift, marriage, testament, or in any other manner, or acquire

proprietățile lor, sau pentru comerțul sau industria lor, la taxe, fie generale, fie locale, de orice fel ar fi, altele sau mai grele decât cele cari sunt sau cari ar putea fi puse pentru naționali sau pentru supușii sau cetățenii națiunii celei mai favorizate.

ARTICOLUL 2.

Părțile contractante s'au învoit că în tot ce privește comerțul, navigațiunea și industria, ori-ce privilegii, foloase sau imunități, pe care una din Părțile contractante le-ar fi acordat sau le va acorda în urmă supușilor sau cetățenilor unei alte țări străine, se vor întinde de îndată și fără condițiuni, la supușii celeilalte, intențiunea lor fiind ca comerțul, navigațiunea și industria fiecărei țări, să fie puse, sub toate privirile, pe piciorul națiunii cele mai favorizate.

ARTICOLUL 3.

Supușii fiecăreia din cele două Părți contractante vor avea, în teritoriile celeilalte, dreptul de a dobândi și de a stăpâni ori-ce fel de proprietate mișcătoare sau nemiscătoare, pe care legile țării îngăduesc sau vor îngădui supușilor sau cetățenilor unei alte națiuni străine să dobândească și să stăpânească. Ei vor putea dispune de dânsa prin vânzare, schimb, dar, căsătorie, testament sau prin ori-ce alt chip, să o dobândească prin

the same by inheritance under the same conditions which are or shall be established with regard to the subjects or citizens of any other foreign Country. They shall not be subjected in any of the cases mentioned to any taxes, imposts, or charges of whatever denomination other or higher than those which are or shall be applicable to native subjects.

The subjects of each of the Contracting Parties shall also be permitted, on compliance with the laws of the country, freely to export the proceeds of the sale of their property and their goods in general, without being subjected as foreigners to other or higher duties than those to which subjects of the country would be liable under similar circumstances.

They shall, on compliance with the laws of the country, have free access to the Courts of Justice, either for the prosecution or for the defence of their rights, and in this respect they shall enjoy all privileges and immunities of native subjects; and in the same manner as these they shall be at liberty to employ in all causes advocates and agents of all kinds, authorized by the laws of the country.

ARTICLE 4.

The subjects of each of the Contracting Parties in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military service whatever, whether in the army, navy, national guard, or militia. They shall be equally exempted from all judicial, administrative, and

moștenire, în aceleași condițiuni ce sunt sau ce vor fi stabilite față de supușii săi cetățenii unei alte națiuni străine. Ei nu vor fi supuși, în nici unul din cazurile amintite, la taxe, impozite sau sarcini, sub ori-ce numire ar fi, altele sau mai ridicate de cât cele ce sunt sau ce vor fi puse pentru naționali.

Supușii fie-căreia din Părțile contractante vor putea, de asemenea, conformându-se legilor țării, să exporteze în libertate produsul vânzării proprietăților lor și bunurile lor în genere, fără a fi supuși, car străini, la taxe altele sau mai ridicate de cât cele ce naționali ar trebui să plătească în asemenea împrejurare.

Ei vor avea dreptul, conformându-se legilor țării, să stea în judecată înaintea tribunalelor, fie pentru a intenta o acțiune, fie pentru a se apăra și, în aceste privințe, ei se vor bucura de toate drepturile și imunitățile naționalilor; ca și aceștia, ei vor putea să se servească, în ori-ce cauză, de avocați și de agenți de toate treptele, autorizați de legile țării.

ARTICOLUL 4.

Supușii fie-căreia din Părțile contractante vor fi scutiți în teritoriile celeilalte de ori-ce serviciu militar obligatoriu, fie în armatele de uscat sau de mare, fie în gărzile sau milițiile naționale. Ei vor fi de asemenea scutiți de ori-ce funcțiuni judecătorești, administrative sau

municipal functions whatever, other than those imposed by the laws relating to juries and guardianship, as well as from all contributions, whether pecuniary or in kind, imposed as an equivalent for personal service, and finally from any military exaction or requisition. The charges connected with the possession, by any title, of landed property are however excepted, as well as compulsory billeting, and other special military exactions or requisitions, to which all subjects of the country may be liable as owners or occupiers of real property.

In the above respects the subjects of each of the Contracting Parties shall not be accorded, in the territories of the other, less favourable treatment than that which is or may be accorded to subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE 5.

The articles, the produce or manufacture of one of the Contracting Parties, imported into the territories of the other, from whatever place arriving, shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles, the produce or manufacture of any other foreign Country. Nor shall any prohibition or restriction be maintained or imposed on the importation of any article, the produce or manufacture of either of the Contracting Parties, into the territories of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like

municipale, altele de cât cele impuse prin legile relative la jurați și la tutelă, precum și de ori-ce contribuțiune fie bănească, fie în natură, stabilită ca echivalent al serviciului personal, precum și de ori-ce prestație sau rechiziție militară. Se vor excepta, totuși, sarcinile cari sunt legate de posesiunea, sub un titlu oarecare, a unui imobil, precum și îndatorirea de a da cuartir militar și alte prestațiuni sau rechizițiuni speciale pentru puterea militară, la care toți naționali pot fi chemați a se supune ca proprietari, arendași sau locatari de imobile.

În aceste privințe, supușii fiecăreia din Părțile contractante nu se vor bucura, în teritoriile celeilalte, de un tratament mai puțin favorabil de cât cel acordat, sau ce se va acorda supușilor sau cetățenilor națiunii celei mai favorizate.

ARTICOLUL 5.

Articolele produse ale solului sau ale industriei uneia din Părțile contractante, importate în teritoriile celeilalte, ori din care loc ar veni, nu vor fi impuse la taxe sau sarcine altele sau mai mari de cât acelea ce se vor plăti pentru acelaș articol produs al solului sau al industriei unei alte țări străine. Nu se va menține sau impune nici o prohibițiune sau restricțiune la importul unui articol oare-care, produs al solului sau al industriei uneia din Părțile contractante, în teritoriile celeilalte, din ori-ce parte ar veni, care să nu se întindă de o potrivă la importul acelorași articole, produse ale

articles being the produce or manufacture of any other foreign Country.

The only exceptions to this general rule shall be in the case of the sanitary or other prohibitions occasioned by the necessity of securing the safety of persons or of cattle, or of plants useful to agriculture, and of the measures applicable in either of the two countries to articles enjoying a direct or indirect bounty in the other.

The merchandize, the produce or manufacture of the United Kingdom enumerated in the tariff annexed to this Treaty, shall not, on importation into Roumania, be subjected to higher or other duties than those mentioned in the said tariff.

ARTICLE 6.

The articles, the produce or manufacture of one of the Contracting Parties, exported to the territories of the other, shall not be subjected to other or higher charges than those paid on the like articles exported to another foreign Country. Nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the territories of either of the two Contracting Parties to the territories of the other which shall not equally extend to the exportation of the like article to any other foreign Country.

ARTICLE 7.

Merchandize of all kinds, the produce or manufacture of one

solului sau ale industriei unei alte țări străine.

Nu se va putea face excepție la această regulă generală de cât în vederea prohibițiilor sanitare sau altele, provenind din nevoia de a protege siguranța persoanelor sau a vitelor, sau a plantelor folositoare agriculturii, precum și în vederea regimului aplicabil într-una din cele două țări, articolelor cari se bucură de o primă directă sau indirectă în cealaltă.

Produsele solului sau ale industriei Regatului Unit, enumerate în tariful anexat la prezentul tratat, nu vor fi supuse, la intrarea lor în România, la taxe mai ridicate de cât cele prevăzute în zisul tarif.

ARTICOLUL 6.

Articolele produse ale solului sau ale industriei, uneia din Părțile contractante, exportate spre teritoriile celeilalte, nu vor fi impuse la taxe sau sarcini altele, nici mai mari, de cât acele ce se vor plăti pentru aceleași articole exportate spre altă țară străină. Exportul unui articol oare-care din teritoriile uneia din Părțile contractante, în teritoriile celeilalte, nu va fi lovit de nici o prohibițiune care să nu se întindă de o potrivă la exportul aceluiaș articol în o altă țară străină.

ARTICOLUL 7.

Mărfurile de ori-ce fel, produse ale solului sau ale industriei

of the Contracting Parties, passing in transit through the territories of the other shall be reciprocally free from all transit duties, whether they pass direct or whether during transit they are unloaded, warehoused, and reloaded.

ARTICLE 8.

No internal duties levied for the benefit of the State, local authorities, or corporations, which affect or may affect the production, manufacture, or consumption of any article in the territories of either of the Contracting Parties, shall for any reason be a higher or more burdensome charge on articles the produce or manufacture of the other than on similar articles of native origin.

The produce or manufacture of either of the Contracting Parties, imported into the territories of the other, and intended for warehousing or transit, shall not be subjected to any internal duty.

ARTICLE 9.

Each of the Contracting Parties shall permit the importation or exportation on the vessels of the other of all merchandise which may be legally imported or exported; and such vessels and their cargoes shall enjoy the same privileges, and shall not be subjected to any other or higher duties or charges than national vessels and their cargoes.

unea din Părțile contractante, străbătând teritoriul celeilalte, vor fi reciproc scutite de ori-ce taxă de tranzit, fie că tranzitează de-a dreptul, fie că, în timpul tranzitului, sunt descărcate, depozitate și reincărcate.

ARTICOLUL 8.

Taxele interioare, percepute în folosul Statului, comunelor sau pentru corporațiuni și cari lovesc sau vor lovi producțiunea, fabricațiunea sau consumațiunea unui articol pe teritoriul uneia din Părțile contractante, nu vor lovi, sub nici un cuvânt, produsele celeilalte mai tare sau într'un chip mai supărător, de cât produsele similare indigene.

Produsele solului sau ale industriei uneia din Părțile contractante, importate în teritoriile celeilalte și destinate pentru a fi întrepozitate sau pentru tranzit, nu vor fi supuse la nici o taxă interioară.

ARTICOLUL 9.

Fie-care din Părțile contractante va învoi importul și exportul, cu corăbiile celeilalte, a ori-cărei marfe care poate fi legal importată sau exportată; aceste corăbii și încărcătura lor se vor bucura de aceleași privilegii și nu vor fi lovite de taxe sau sarcini altele nici mai mari de cât corăbiile naționale și încărcătura lor.

ARTICLE 10.

The provisions of this Treaty relating to the mutual concession of national matters of navigation or to the apply to fisheries or to the coasting trade, in respect of which the subjects and vessels of the Contracting Parties shall enjoy most - favoured - nation treatment.

British and Roumanian vessels may nevertheless proceed from one port to another either for the purpose of discharging the whole or part of their cargoes brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their cargoes for a foreign destination.

ARTICLE 11.

In all that regards the stationing, loading, and unloading of vessels in the ports, docks, roadsteads, and harbours of the territories of the Contracting Parties, no privilege shall be granted to national vessels which shall not be equally granted to vessels of the other Country; the intention of the Contracting Parties being that, in this respect also, their vessels shall be treated on the footing of perfect equality.

ARTICLE 12.

No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine, or other analogous duties of whatever nature, or under whatever denomination, levied in the name or for the profit of the Government, private individuals, corporations, or establishments

ARTICOLUL 10.

Dispozițiunile acestui tratat, relative la acordarea reciprocă a tratamentului național în materie de navigațiune, nu se aplică nici la pescuit, nici la cabotagiu, în privirea căroro supușii și corăbiile cărora tractante se vor bucura de tratamentul națiunei celei mai favorizate.

Totuși, corăbiile britanice sau române vor putea trece dintr'un port într'altul, fie pentru a-și încărca în total sau în parte încărcătura adusă din străinătate, fie pentru a-și forma sau complecta încărcătura pentru o destinațiune străină.

ARTICOLUL 11.

Pentru tot ce privește așezarea, încărcarea și descărcarea corăbiilor în porturile, basinurile, radele și schelele teritoriilor Părților contractante, nu se va acorda corăbiilor naționale nici un privilegiu care să nu fie de o potrivă acordat corăbiilor celeilalte țări, intențiunea Părților contractante fiind ca și în această privire, corăbiile lor să fie tratate pe piciorul unei perfecte egalități.

ARTICOLUL 12.

Nu se va pune în porturile teritoriilor uneia din Părțile contractante, asupra corăbiilor celeilalte, nici o taxă de tonagiu, de port, de pilotagiu, de far, de carantină, nici veri-o alta asemenea, de ori-ce fel și sub orice numire ar fi, percepută în

of any kind, shall be imposed in the ports of the territories of either of the Contracting Parties upon the vessels of the other Country, which shall not equally and under the same conditions be imposed in the like cases on national vessels in general. Such equality of treatment shall apply to the respective vessels, from whatever port or place they may arrive, and whatever may be their destination.

numele și spre folosul guvernului, particularilor, corporațiilor sau a veri-unor stabilimente, care să nu se aplice de o potrivă și sub aceleași condițiuni, corăbiilor naționale în genere. Această egalitate de tratament se va aplica corăbiilor respective, din ori-ce port sau loc ar sosi și ori-care le-ar fi destinațiunea.

ARTICLE 13.

Any merchant-vessel of either of the Contracting Parties, which may be compelled by stress of weather or by accident to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary stores, and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable in a similar case by a national vessel. In case, however, the master of a merchant-vessel should be under the necessity of disposing of a part of his merchandize in order to defray his expenses, he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

If any vessel of one of the Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, such vessel shall enjoy, both as regards the hull and the cargo, the privileges and immunities which the legislation of each of the Countries accords to its own vessels in similar circumstances. Every assistance shall be afforded to the master and the crew, both as regards their persons and the vessel and its cargo.

ARTICOLUL 13.

Ori-ce corabie de comerț a uneia din Părțile contractante care ar fi silită de timp rău sau de vre-o întâmplare oare-care să se oprească într'un port al celeilalte, va avea libertate de a se îndoca, de a-și lua proviziuni și de a relua marea fără a plăti alte taxe de cât cele ce s'ar plăti în asemenea împrejurare de corăbiile naționale. În cazurile, însă, când căpitanul unei corăbii de comerț s'ar afla în nevoie de a vinde o parte a încărcăturii sale pentru cheltueli, el va fi ținut să se conformeze ordonanțelor și tarifelor locului unde se vor fi fost oprit.

În caz de înamolire sau de naufragiu a unei corăbii a uneia din Părțile contractante pe coastele celeilalte, această corabie se va bucura acolo, atât pentru vas cât și pentru încărcătură, de foloasele și imunitățile pe cari legislațiunea fie-căreia din țări acordă propriilor sale corăbii în asemenea împrejurare. Se va da tot ajutorul și asistența căpitanului și echipajului, atât pentru persoanele lor cât și pentru corabie și încărcătură ei.

Salvage operations shall take place in conformity with the laws of the Country. Nevertheless, the respective Consuls or Consular Agents shall be allowed to superintend the operations relative to repair or revictualling, or the sale, if necessary, of the vessels run aground or wrecked on the coast.

Everything saved from the vessel and cargo, or the proceeds of their sale, shall be restored to the owners or their agents, and no expenses of salvage shall be paid higher than those to which native subjects would be subject in similar cases.

The Contracting Parties agree, moreover, that merchandize saved shall not be subjected to the payment of any Customs duty unless destined for internal consumption.

ARTICLE 14.

All vessels which, according to British law, are to be deemed British vessels, and all vessels which, according to Roumanian law, are to be deemed Roumanian vessels, shall, for the purposes of this Treaty, be deemed British or Roumanian vessels respectively.

ARTICLE 15.

The Consuls and Consular Agents of each of the Contracting Parties, residing in the territories of the other, shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the

Operațiunile privitoare la scăpare se vor face conform legilor țării. Totuși, consulii sau agenții consulari respectivi vor fi admiși să supravegheze operațiunile relative la reparare sau la aprovizionare sau la vânzarea, de va fi trebuință, a corăbiilor înâmolite sau naufragiate pe coastă.

Tot ce se va fi scăpat din corabie și din încărcătură, sau produsul vânzării lor, se va inapoia proprietarilor sau reprezentanților lor și nu se va plăti cheltueli de scăpare mai mari de cât acelea la cari naționalii ar fi supuși în asemenea cazuri.

Părțile contractante se învoiesc, deosebit de aceasta, ca mărfurile scăpate să nu fie supuse la plata nici unei taxe de vamă afară numai dacă ele sunt destinate pentru consumația interioară.

ARTICOLUL 14.

Toate corăbiile cari, în conformitate cu legile Britanice, trebuiesc să fie considerate ca corăbii Britanice și toate corăbiile cari, în conformitate cu legile României, trebuiesc să fie consideratii ca corăbii Române, vor fi, în ce privește aplicațiunea prezentului tratat, considerate ca corăbii Britanice sau Române.

ARTICOLUL 15.

Consulii și Agenții consulari ai fie-căreia din Părțile contractante stabiliți în teritoriile celeilalte, vor primi de la autoritățile locale toată asistența ce le va putea fi acordată legalmente, pentru arestarea și predarea

recovery of deserters from the vessels of their respective Countries.

dezertorilor de pe corăbiile țării lor respective.

ARTICLE 16.

The Contracting Parties reserve to themselves the right of introducing into the present Treaty subsequently and by common accord such modifications as may be deemed to be in conformity with its spirit and principles, and the desirability of which may have been proved by experience.

ARTICOLUL 16.

Cele două Părți contractante își rezervează dreptul de a introduce, mai târziu și prin comună învoială, în tratatul de față, schimbări ce s'ar crede conforme cu spiritul și cu principiile sale și a căror trebuință ar fi dovedită de experiență.

ARTICLE 17.

The stipulations of the present Treaty shall not be applicable to any of His Britannic Majesty's Colonies, Possessions, or Protectorates beyond the Seas unless notice of adhesion shall have been given, on behalf of any such Colony, Possession, or Protectorate by His Britannic Majesty's Representative at the Court of His Majesty the King of Roumania, before the expiration of one year from the date of the exchange of the ratifications of the present Treaty.

ARTICOLUL 17.

Stipulațiunile prezentului tratat nu vor fi aplicabile nici uneia din coloniile, posesiunile sau protectoratele Majestății Sale Britanice de dincolo de mări, afară numai dacă o notificare de aderare va fi fost adresată din partea unuia din aceste colonii, posesiuni sau protectorate, prin reprezentantul Majestății Sale Britanice pe lângă Majestatea Sa Regele României, înainte de expirarea unui an cu începere de la data schimbului ratificărilor prezentului tratat.

Nevertheless, the goods produced or manufactured in any of His Britannic Majesty's Colonies, Possessions, and Protectorates shall enjoy in Roumania complete and unconditional most-favoured-nation treatment, so long as such Colony, Possession, or Protectorate shall accord to goods the produce or manufacture of Roumania treatment as favourable as it gives to the produce or manufacture of any other

Totuși, produsele solului și industriei uneia din coloniile, posesiunile sau protectoratele Majestății Sale Britanice se vor bucura în România, sub toate privirile și fără condițiune, de tratamentul națiunii celei mai favorizate, cât timp această colonie, posesiune sau protectorat va acorda produselor solului sau industriei României, un tratament tot atât de favorabil ca și cel acordat în ele produselor solului sau industriei ori-cărei

foreign country. In such cases the Colony, Possession, or Protectorate concerned shall communicate its intention in accordance with the procedure mentioned above.

ARTICLE 18.

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Bucharest as soon as possible.

It shall come into force at a date to be agreed upon, which shall not be later than the 16th February (1st March), 1906; from the date of its coming into force, the Convention of the 1st (13th) August, 1892, shall cease to have effect.

The present Treaty shall be binding during four years from the day of its coming into force. In case neither of the Contracting Parties shall have given notice to the other twelve months before the expiration of the said period of four years of the intention to terminate the present Treaty, it shall remain in force until the expiration of one year from the day on which either of the Contracting Parties shall have denounced it.

As regards, however, the British Colonies, Possessions, and Protectorates which may have adhered to the present Treaty in virtue of Article 17, either of the Contracting Parties shall have the right to terminate it separately at any time on giving twelve months' notice to that effect.

It is understood that the stipulations of the present and of the preceding Article referring to British Colonies,

alte țări străine. In asemenea cazuri, colonia, posesiunea sau protectoratul respectiv, va trebui să facă cunoscută, după procedura amintită mai sus, intențiunea sa pentru aceasta.

ARTICOLUL 18.

Prezentul tratat va fi ratificat și ratificările se vor preschimba la București, pe cât se va putea mai curând.

El va intra în vigoare la o dată care nu va putea trece peste 16 Februarie/1 Martie 1906; de la data punerii în vigoare înainte, Convențiunea din 1/13 August 1892 își va înceta efectele:

Prezentul tratat va rămâne obligatoriu timp de patru ani, cu începere din ziua intrării lui în vigoare. In cazul când nici una din Părțile contractante nu ar notifica cu două-spre-zece luni înainte de expirarea zisei perioade de patru ani, intențiunea de a face să-i înceteze efectele, el va rămâne obligatoriu până la expirarea unui an, cu începere din ziua când una sau cealaltă din Părțile contractante îl va fi denunțat.

Totuși, în ce privește coloniile, posesiunile sau protectoratele britanice care vor fi aderat la prezentul tratat, în virtutea articolul 17, fie-care din Părțile contractante va avea dreptul de a-l denunța în parte și la orice epocă, prevenind cu două-spre-zece luni înainte.

Este înțeles că stipulațiunile acestui articol și ale celui precedent, privitoare la coloniile, posesiunile sau protectoratele

Possessions, or Protectorates apply also to the Island of Cyprus.

britanice, se aplică și la insula Cipru.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty, and have affixed thereto their seals.

Spre credința cărora Plenipotențiarilor respectivi au semnat prezentul tratat și au pus pe dânsul sigiliile lor.

Done at Bucharest, 31 October, 1905.

Făcut la București ^{18/31} Octobrie, 1905.

(L.S.)

J. G. KENNEDY.

(L.S.)

General J. LAHOVARY.

(L.S.)

H. LLEWELLYN SMITH.

(L.S.)

J. DE SALIS.

TARIFF.

The Roumanian General Tariff referred to in the present Schedule is the Customs Tariff voted by the Chamber of Deputies in its sitting of the ^{19th April,} 1904, and by the Senate in its sitting of the ^{18th April,} _{2nd May,} 1904.

In so far as the duty leviable on an article depends on the duty on another article referred to in the present Schedule, the former duty shall be calculated according to the rate granted by the Treaty and not according to the rate of duty in the Roumanian General Tariff.

Number in General Tariff.	Description of Article.	Unit of Weight.	Duty in Lei.
68	Transmission belts, flat or round ..	100 klbs.	150,—
102	Tissues and stuffs of wool, weighing from 600 grammes to 400 grammes per square metre	..	175,—
108	Carpets of wool of any form, with or without the warp of any other textile material with the exception of the oriental carpets mentioned in Nos. 106 and 107, whether or not cut, hemmed, or combined :		
	(a.) With cut pile ("tondus") ..	..	100,—
	(b.) With uncut pile ("bouclés") ..	..	120,—

Number in General Tariff.	Description of Article.	Unit of Weight.	Duty in Lei.
190	Fine biscuits ("pâtisserie") for dessert or tea	100 kgs.	40,—
207	Tea of all qualities	100 kgs.	75,—
324	Single yarns of jute, ahaca, phormium, teaux, lime bark, raphia, and other vegetable textile materials not specially mentioned, unbleached, undyed, measuring per kilogramme:		
	(a) Up to 4,000 metres	"	8,—
	(b) From 4,000 metres to 7,500 metres	"	12,—
	(c) Over 7,500 metres	"	25,—
325	The same, bleached or dyed	"	Duties on unbleached, with an addition of 5 lei
ex 333	Cotton yarn, single, unbleached, undyed, measuring per kilogramme:		
	(a) 41,000 metres or less	"	12,—
	(b) From 41,000 metres to 55,000 metres	"	20,—
	(c) From 55,000 metres to 81,000 metres	"	30,—
	(d) From 81,000 metres to 121,000 metres	"	50,—
334	The same, bleached	"	Duty on the unbleached yarns according to class, with an addition of 20%.
335	The same, dyed or printed	"	Duty on the unbleached yarns according to class, with an addition of 50%.
336	The same, mercerised	"	Duty on the unbleached yarns according to class, with an addition of 60%.
337	Cotton yarn, of two or more threads, single twist	"	Duty on the single threads of which composed, with an addition of 8 lei.
338	Cotton yarn, of four or more threads, multiple twist	"	Duty on the single threads of which composed, with an addition of 16 lei.

Number in General Tariff.	Description of Article.	Unit of Weight.	Duty in Lei.
339	Cotton thread prepared for sewing, in balls, on cards or reels, or in any other form for retail sale, undyed	100 kigs.	50,—
340	The same, mercerised, dyed	„	60,—
ex 350	Tissues of jute, unbleached, undyed, having in warp and weft together in a square of 2 centimetres :		
	(a) Up to 36 single threads, whether or not with coloured stripes and checks	„	8,—
	(d) Carpets and mats of jute, cocoa fibre, and other similar textile materials not specially mentioned, whether dyed or printed or not	„	60,—
358	Cotton tissues of all kinds, except those specially mentioned, unbleached, undyed, weighing over 180 grammes per square metre :		
	(a) Having in warp and weft together up to 35 threads per square centimetre	„	55,—
	(b) Having 36 to 55 threads per square centimetre	„	65,—
	(c) Having more than 55 threads per square centimetre	„	100,—
ex 359	Cotton tissues of all kinds, except those specially mentioned, unbleached, undyed, weighing from 180 to 100 grammes per square metre :		
	(b) Having from 41 to 70 threads per square centimetre	„	75,—
	(c) Having more than 70 threads per square centimetre	„	120,—
ex 360	Cotton tissues of all kinds, except those specially mentioned, unbleached, undyed, weighing from 100 to 70 grammes per square metre :		
	(c) Having more than 80 threads per square centimetre	„	130,—
362	Tissues mentioned in Nos. 358 to 361, bleached	„	Duty on unbleached tissues according to class, with an addition of 20%

Number in General Tariff.	Description of Article.	Unit of Weight.	Duty in Lei.
363	The same dyed in one colour ..	100 kgs.	Duty on unbleached tissues according to class, with an addition of 20 %.
364	The same printed or dyed in two or more colours	..	Duty on unbleached tissues according to class, with an addition of 20 %.
ex 368	Tulles for curtains, bed-spreads, furniture covers, &c., common, <i>i.e.</i> , with straight warp: (<i>a.</i>) Having up to 4 threads per centimetre of width	..	100,—
369	Tulles and guipures for curtains, bed-spreads, furniture covers, &c., fine, <i>i.e.</i> , with mesh of network, with designs, with combinations of spots	..	300,—
ex 371	Tulles, properly so called, of any vegetable textile material, without designs, and having in 1 centimetre of width or length: (<i>a.</i>) Less than seven meshes ..	..	350,—
ex 381	Lace of all kinds of vegetable textile materials, whether or not combined one with another, of any width, by measure or by the piece: (<i>a.</i>) Machine made .. ..	..	400,—
383	Bags of jute manufactured of the tissues mentioned in No. 350 a	..	Duty on the tissue with an addition of 1 leu.
443	NOTE 2.—Catalogues and price lists, illustrated or not, either in Roumanian or foreign languages, whether or not in boards or bound, are free of duty.		
ex 579	Coal and coke .. ..	..	0,20
ex 590	Sheets and plates of iron, corrugated or not, rolled, without other preparation, having a thickness of: (<i>b.</i>) From 2 mm. to $\frac{1}{2}$ mm. .. (<i>c.</i>) Less than $\frac{1}{2}$ mm. .. ..	..	5,— 6,—

Number in General Tariff.	Description of Article.	Unit of Weight.	Duty in Lei.
591	The same, tinned, galvanized, or coated with lead, copper or brass, polished, having a thickness of:	100 kgs.	7,—
	(a.) 1 mm. or more	"	7,50
	(b.) From 1 mm. to $\frac{1}{2}$ mm.	"	8,—
	(c.) Less than $\frac{1}{2}$ mm.	"	
ex 622	Safes and strong boxes, with or without fireproof material, painted or orna- mented:	" gross weight	25,—
	(a.) Weighing 300 kilog. and over, each		
784	Caustic soda	100 kgs.	0,50
786	Oxide and peroxide of barium, oxide of antimony, oxide and all other salts of cobalt, and all other mineral oxides	"	25,—
ex 788	Carbonate of soda, crystallized or cal- cined	"	0,50
845	Oil and siccativ varnishes, coloured or not	"	50,—
846	Alcoholic varnishes, coloured or not ..	"	60,—
847	Prepared varnish, without vegetable oil or alcohol, coloured or not, such as asphalt varnish, turpentine varnish, petroleum varnish, and varnish for harness and paper	"	40,—

TARIF.

Tariful general român, menționat în prezentul tarif, este tariful vamal votat de Adunarea deputaților în ședința din ^{12 Aprilie,} 1904 și de Senat în ședința din ^{18 Aprilie,} 1904.

Intru cât taxa unui articol atârână de taxarea unui alt articol prevăzut în tariful de față, această taxă se va calcula după taxa admisă prin tratat, iar nu după taxa din tariful general român.

Articolul din tariful general.	Denumirea Mărfurilor.	Unitatea de taxare.	Taxa în Lei.
68	Curele de transmisiune de putere, fie plate, fie rotunde	100 kg.	150,—
102	Țesături și stofe împletite de lână sub 600 până la 400 grame pe metru pătrat	"	175,—
108	Covoare de lână în ori-ce formă, având sau nu urzeală de ori-ce alt textil, afară de covoarele orientale de la art. 106 și 107, fie cbiar croite, tivite și combinate:		
	(a.) Tunse	"	100,—
	(b.) Încrețite (bouclés)	"	120,—
190	Patiserie fină de desert, de ceaîu	"	40,—
207	Ceaîu de ori-ce calitate	"	75,—
324	Torturi simple de fire de jută, abaca, phormiumtenax, teîu, raffa sau de alte textile vegetale nedenumite, neînălbite, nevăpsite, măsurând pe kg. :		
	(a.) Până la 4,000 metri	"	8,—
	(b.) Peste 4,000 până la 7,500 metri	"	12,—
	(c.) Peste 7,500 metri	"	25,—
325	Aceleaș, albite sau văpsite	"	Taxa asupra firului nealbit, cu o suprataxă de 5 lei.
ex 333	Torturi de bumbac dintr'un singur fir, nealbite, nevăpsite, măsurând pe kg. :		
	(a.) 41,000 metri sau mai puțin	"	12,—
	(b.) Peste 41,000 până la 55,000 m.	"	20,—
	(c.) Peste 55,000 până la 81,000 m.	"	30,—
	(d.) Peste 81,000 până la 121,000 m.	"	50,—

Articolul din tariful general.	Denumirea Mărfurilor.	Unitatea de taxare.	Taxa în Lei.
334	Aceleaș, albite	100 kg.	Taxa torturilor nealbite, plus 20 /o.
335	Aceleaș, văpsite sau imprimate ..	„	Taxa torturilor nealbite, plus 50 %.
336	Aceleaș, mercerisate	„	Taxa torturilor nealbite, plus 60 %.
337	Torturi de bumbac din două sau mai multe fire, răsucite simplu	„	Taxa firelor simple din care se compun, plus 8 lei.
338	Torturi de bumbac din patru sau mai multe fire, cu răsucire repetiță	„	Taxa firelor simple din care se compun, plus 16 lei.
339	Fire de bumbac pregătite pentru cusut, fie în gheme, cartele, moșoare, fie sub ori-ce altă formă pentru mercerie, nevăpsite	„	50,—
340	Aceleaș, mercerisate, văpsite ..	„	60,—
ex 350	Pânză de jută, nealbită, nevăpsită, având în urzeală și bățatură, adunate împreună, într'un pătrat de 2 centimetri: (a.) Până la 36 de fire simple, fie chiar cu vergi și cadrilaturi colorate (d.) Covoare și preșuri de jută, cocos și alte asemenea textile nedenumite, văpsite sau nu, imprimate sau nu	„ „ „	8,— 60,—
358	Tesături de bumbac de ori-ce fel, afară de cele special denumite, nealbite, nevăpsite, cântărind peste 180 grame pe metru pătrat: (a.) Având în urzeală și bățatură împreună până la 35 fire pe centimetru pătrat (b.) Având 36 până la 55 fire pe cm. p. (c.) Având peste 55 fire pe cm. p. . .	„ „ „	55,— 65,— 100,—

Articolul din tariful general.	Denumirea Mărfurilor.	Unitatea de taxare.	Taxa in Lei
ex 359	Țesături de bumbac de ori-ce fel, afară de cele special denumite, nealbite, nevăpsite, cântărind de la 180 la 100 gr. pe metru pătrat: (b.) Având 41 până la 70 fire pe cm. p. (c.) Având peste 70 fire pe cm. p. . .	100 kg: ,,	75,— 120,—
ex 360	Țesături de bumbac de ori-ce fel, afară de cele special denumite, nealbite, nevăpsite, cântărind de la 100 la 70 gr. pe metru pătrat: (c.) Având peste 80 fire pe cm. p. . .	,,	130,—
362	Țesăturile de la articolele 358-361. albite	,,	Taxa țesăturilor nealbite, plus 20 %
363	Aceleași, văpsite într'o singură culoare . .	,,	Taxa țesăturilor nealbite, plus 20 % . .
364	Aceleași, imprimare sau văpsite în două sau mai multe culori	,,	Taxa țesăturilor nealbite, plus 20 %.
ex 368	Tuluri pentru perdele, pentru acoperitori de paturi, de mobile, etc., ordinare, adică cu urzeala dreaptă: (a.) Având până la 4 fire pe centimetru de lățime	,,	100,—
369	Tuluri și ghipure pentru perdele, pentru acoperitori de paturi, de mobile, etc., fine, adică cu ochiuri de rețea, cu desemnuri, cu puncte combinate	,,	300,—
ex 371	Tuluri propriu zise, din ori-ce textile vegetale, fără desemnuri, având pe o lățime sau pe o lungime de 1 cm. : (a.) Mai puțin de 7 ochiuri . .	,,	350,—
ex 381	Dantele de ori-ce textile vegetale, chiar combinate între ele, de ori-ce lățime, cu metrul sau cu bucata : (a.) Lucrate cu mecanica . .	,,	400,—
383	Sacii de jută, confecționați din pânză de la art. 350A	,,	Taxa asupra țesăturii, plus 1 leu.

Articolul din tariful general.	Denumirea Mărfurilor.	Unitatea de taxare.	Taxa in Lei.
443	NOTE 2.—Cataloagele și listele de prețuri, ilustrate sau nu, în limba română sau străină, chiar cartonate sau legate, sunt scutite		
ex 579	Cărbuni de pănânt și cokes	100 kg.	0,20
ex 590	Tablă și plăci de fer laminat, fie și ondulate, eșite din laminare, fără altă prelucrare, în grosime : (b.) Sub 2 până la $\frac{1}{2}$ milimetru (c.) Sub $\frac{1}{2}$ milimetru .. ..	.. .. .. .. .. ..	5,— 6,—
591	Aceleași, spoite, zincuite, plumbuite, arămuite, alămuite, lăcuite, în grosime : (a.) De un milimetru sau mai mult. . . (b.) Sub 1 mm. până la $\frac{1}{4}$ mm. (c.) Sub $\frac{1}{2}$ mm. . . . .	.. .. .. .. .. ..	7,— 7,50 8,—
ex 622	Case și casete de siguranța, cu sau fără materii. refractare, văpsite, ornamente : (a.) Cântărind mai mult de 300 kg. bucată	.. ..	25,—
784	Sodă caustică .. ..	.. ..	0,50
786	Oxid și peroxid de bariu, oxid de antimoniu (stibiu), oxid și ori-ce săruri de cobalt, asemenea ori-ce alte oxide minerale	.. ..	25,—
ex 788	Carbonat de sodiu cristalizat (sodă solidă), carbonat de sodiu calcinat (sodă calcinată)	.. ..	0,50
845	Lacuri cu ulei și cu sicative, chiar colorate	.. ..	50,—
846	Lacuri cu alcool, chiar colorate ..	.. ..	60,—
847	Lacuri preparate fără ulei vegetal și fără alcool, chiar colorate, precum lacuri cu asfalt, cu terebentină, cu păcură, lacurile pentru hamuri, pentru bărtie	.. ..	40,—

Annex 1.

General Lahovary to Sir Conyngham Greene.

M. le Ministre, *Bucarest, le 6 (19) Février, 1906.*
 PAR la Loi promulguée le 1^{er} (14) de ce mois au "Moniteur
 Officiel" les taxes sur les fils de coton ont été réduites dans le
 Tarif Douanier comme suit :—

- No. 333. Fils de coton à un seul bout, écrus, non teints, 5 lei.
- No. 334. Les mêmes, blanchis, 8 lei.
- No. 335. Les mêmes, teints ou imprimés, 18 lei.
- No. 336. Les mêmes, mercerisés, 20 lei.

Conformément au procès-verbal No. 7 du 18 (31) Octobre
 dernier, signé par les Délégués Britanniques et Roumains, lors de
 la conclusion de la nouvelle Convention de Commerce entre la
 Grande-Bretagne et l'Irlande et la Roumanie, j'ai l'honneur de
 prier votre Excellence de bien vouloir prendre acte que nous
 considérons ces nouvelles taxes comme consolidées pour la durée
 du nouveau Traité, et comme faisant partie intégrante du Tableau
 tarifaire annexé au dit Traité.

Je saisis, &c.

(Signé) Général LAHOVARY.

(Translation.)

M. le Ministre, *Bucharest, February 6 (19), 1906.*
 By the Law promulgated on the 1st (14th) of this month in
 the "Moniteur Officiel" the taxes imposed upon cotton yarns
 have been reduced in the Customs Tariff as follows :—

- No. 333. Cotton yarn, single, unbleached, undyed, 5 lei.
- No. 334. The same, bleached, 8 lei.
- No. 335. The same, dyed or printed, 18 lei.
- No. 336. The same, mercerized, 20 lei.

In conformity with the *procès-verbal* No. 7, of the 18th (31st)
 October last, signed by the British and Roumanian Delegates at
 the time of the conclusion of the new Commercial Convention
 between Great Britain and Ireland and Roumania, I have the
 honour to request Your Excellency to be good enough to take act
 that we consider these new taxes as being consolidated for the time
 of the duration of the new Treaty, and as forming an integral part
 of the Tariff annexed to the said Treaty.

I avail, &c.

(Signed) General LAHOVARY.

Annex 2.

Sir Conyngham Greene to General Iahovary.

M. le Ministre,

Bucharest, February 6 (19), 1906.

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of the note of to-day's date, by which your Excellency informs me that the duties imposed on different categories of cotton yarns under Articles 333, 334, 335, and 336 of the new Customs Tariff have been reduced, by a Law promulgated on the 1st (14th) instant, to 5, 8, 18, and 20 lei respectively; and that, in virtue of the *procès-verbal* signed between the British and Roumanian Delegates at the time of the conclusion of the Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Roumania on the 31st October last, these reduced duties are considered as being consolidated for the time of the duration of the Treaty and as forming an integral part of the Tariff thereto annexed.

In taking act of your Excellency's communication, I avail, &c.
(Signed) CONYNGHAM GREENE.

DECLARATION.

At the time of signing the Treaty of Commerce concluded this day, the Undersigned have agreed as follows:—

Nothing contained in the Treaty signed this day shall be held to derogate from the special Laws, Ordinances, and Regulations relating to matters of police and public security, or to the encouragement of national industry, in force in either of the Contracting States and applicable to all foreigners alike; or from the reservation in favour of native subjects of the exercise of certain trades or professions in conformity with the laws of the two countries; or from the favours which may be accorded to adjoining States to facilitate

DECLARAȚIUNE.

În momentul de a procedea la semnarea tratatului de comerț încheiat cu data de astăzi, subsemnații s'au învoit asupra celor ce urmează:—

Nici una din stipulațiunile tratatului semnat astăzi, nu va deroga nici de la legile, ordonanțele sau regulamentele speciale în materie de poliție sau de siguranță publică, sau de încurajare a industriei naționale, în vigoare în fiecare din cele două țări și aplicabile tuturor străinilor; nici de la rezervarea în folosul naționalilor a exercițiului oarecăror meserii sau profesiuni, după legile celor două țări; nici de la foleasele care ar putea fi acordate altor State limitrofe pentru a înlesni traficul local în o zonă care nu va în-

local traffic within a zone not exceeding 15 kilom. broad on each side of the frontier.

The provisions of this Treaty for the mutual concession of most-favoured-nation treatment apply fully to the treatment of commercial travellers and their samples.

It is agreed that the Chambers of Commerce of the United Kingdom shall be recognized in Roumania as competent authorities for granting the certificates required for commercial travellers of the United Kingdom.

It is agreed that, in the event of the Government of India adhering to the present Treaty, Roumanian subjects in India, including the territories under British suzerainty, shall not be accorded any other or greater rights or privileges than those enjoyed by European British subjects.

J. G. KENNEDY.
H. LLEWELLYN SMITH.
J. DE SALIS.

trece cinci-spre-zece kilometri în lărgime de fiecare parte a frontariei.

Dispozițiunile acestui tratat, relative la acordarea reciprocă a tratamentului națiunii celei mai favorizate, se aplică fără rezerve la tratamentul călătorilor de comerț și probelor lor de mărfuri.

Este înțeles că Camerele de comerț din Regatul Unit vor fi recunoscute în România competente a libera cărți de legitimare pentru călătorii de comerț din Regatul Unit.

Este de asemenea înțeles, că în cazul când Guvernul Indiilor ar adera la acest tratat, nu se va acorda supușilor Români în Indi, cuprinzându-se și teritoriile care se află sub suzeranitatea britanică, nici un drept sau privilegiu altul său mai mare de cât cel de care se bucură sau se vor bucura supușii britanicii europeni.

General J. LAHOVARY